

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 70 (2004)  
**Heft:** [7]  
  
**Register:** Medal winners of the Swiss Society sports competitions, 2004

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



|                  |      |
|------------------|------|
| 7. Hans Iten     | 3723 |
| 8. Tony Manser   | 3550 |
| 9. Jakob Preisig | 3428 |
| 9. Heidi Wilson  | 3428 |

Thank you everyone for coming and for the donation of prizes and supper.

The entry fee for the Jassen is only \$3 and it is a lot of fun.

The next Card evening is on Friday 20 August 2004, at 7.30pm

At the Good Shepherd Church Hall, at the end of Telford Ave off Dominion Road, Balmoral.

Everyone is welcome.

The Cardmaster, Hans Iten, has beautiful Sauerkraut for sale. It is at its best now of course with juniper berries in it. Call him on Tel. 620 9208.

\*\*\*

This month we have said farewell to Tatiana Hochstrasser, who has gone to live in France for a while.

A sad loss for the club and especially for the singing group. We will need to find new talent now. If anyone is interested, feel free to come along. The next singing meeting is on Tuesday 10 August 2004, at 8pm, at Edith's place – 5 Glen Vista Pl. Glenfield. Please call Edith on Tel. 444 6972 or Trudi Tel. 376 4923 for more information.

We wish Tatiana all the best for her next adventure.

### Future Events...

**Next Card Evening** – see above: Friday 20 August, 2004.

**Next Stammtisch:** Saturday 28 August, 2004, from 4pm till... at the farm. Bring some dinner to cook on the (NEW!) BBQ. Enjoy the sunset and a chat with fellow Swiss, bring the sleeping bag to stay overnight.

### National Day Celebrations

No you haven't missed it – it's this Saturday 7 August, 2004 from 4pm at the Farm.

Bring the children for Lantern Parade. Listen to the speech by the President of the Federal Council (usually the translation of it) and enjoy a hearty meal which can be purchased there at a price of \$15 for adults member, \$20 for adults non-member, \$6 for children of members, \$8 for children of non-members.

Please, please, please make a booking for this as it helps us greatly with the catering and avoids wasting food, or, worse, people missing out. Call Edith on Tel. 444 6972.

### Fondue Evening

Saturday 11 September, 2004.

At the farm.

Please make your booking as soon as you decide to attend.

Call Edith on Tel. 444 6972.

### Mystery Tour

Sunday 14 November, 2004.

This is an all-day event for the whole family.

Starts at 10am and finishes around 5. The rest is and will be a mystery. Be surprised!

Watch this space for the cost and meeting place.

\*\*\*

### Spring Clean – Working Bee at the Farm

Saturday 27 November, 2004. From 9am onward. Open to everyone, please. Lunch will be provided.

\*\*\*

### Samichlaus – Christmas Party of the Auckland Swiss Club.

Sunday 5 December, 2004.

A real family day. Santa will bring a Christmas surprise for those who have been good during the year.

\*\*\*

Welcome to those who are coming back from Switzerland.

We look forward to seeing you and hearing all the news!

TF.



We are sorry to announce that we have lost one of our founding members. Toni Sidler died suddenly at Auckland Hospital on Tuesday July 13, 2004. He was one of the three people who bought the farm at Kaukapakapa.

**May he rest in peace.**

## MEDAL WINNERS of the Swiss Society Sports Competitions, 2004

### Auckland Club

#### Double Medal winners:

|                |     |                       |
|----------------|-----|-----------------------|
| Claudia Buhler | 1st | shotput,<br>jun girls |
|                | 1st | bowling,<br>junior    |

#### Single Medal winners:

|                    |      |                       |
|--------------------|------|-----------------------|
| Peter Arnold       | 3rd= | bowling               |
| Katherina Bertschi | 1st  | shooting,<br>ladies   |
| Dominic Hess       | 1st  | shotput,<br>men       |
| Abdrew Iten        | 1st  | cards                 |
| Vreni Pfenniger    | 1st  | bowling               |
| Mike Preisig       | 3rd= | bowling               |
| Fritz Scheidegger  | 2nd  | bowling               |
| Luke Schmutz       | 1st  | shooting,<br>jun boys |
| Thomas Schmutz     | 2nd  | shooting,<br>men      |

Emil Tellenbach

Henry Werffeli

Isabella Werfflei

Annegreth Wolf

Hansruedi Wolf

David Zehnder

*total of 57 participants*

*= 29.8% medal winners*

### Taranaki Club

#### Treble Medal winner:

|               |     |                  |
|---------------|-----|------------------|
| Ruedi Benkert | 1st | cards            |
|               | 2nd | shot put,<br>men |
|               | 3rd | shooting,<br>men |

3rd= bowling

1st shooting,  
men

1st shooting,  
jun girls

3rd cards

2nd cards

3rd shooting,  
men

#### Double Medal winners:

|                  |      |                       |
|------------------|------|-----------------------|
| Edi Fuglistaller | 1st= | shooting,<br>men      |
|                  | 1st  | bowling               |
| Thomas Werder    | 1st  | shooting,<br>jun boys |
|                  | 1st  | shot put,<br>jun boys |
| Erna Zimmermann  | 2nd  | cards                 |
|                  | 2nd  | shooting,<br>ladies   |

#### Single Medal winners:

|                 |      |                     |
|-----------------|------|---------------------|
| Lisette Benkert | 2nd= | bowling             |
| Adrian Drummond | 1st  | shotput,<br>men     |
| Helen Freimann  | 1st  | shooting,<br>ladies |
| Mark Kiser      | 1st= | shooting,<br>men    |
| Sepp Kiser      | 2nd= | bowling             |



If undelivered please return to:

The Secretary of the Swiss Society of New Zealand (Inc)  
Silvia Schuler  
536 Ahipaipa Road  
RD 11  
Hawera



(Registered at the GPO Wellington as a Magazine)  
Monthly Publication of the Swiss Society of New Zealand (Inc)

Frieda Meier 3rd cards  
Lucia Noetzli 1st shotput, ladies  
Silvia Schuler 2nd shooting, ladies  
Walter Seifert 5th cards  
Joe Sidler 4th cards  
Heidi Werder 2nd= bowling  
Sonia Werder 1st shot put, jun girls

total of 78 participants  
= 24.4% medal winners

### Hamilton Club

#### Treble Medal winner:

Hans Vetsch 1st bowling  
3rd shooting, men  
5th cards

#### Double Medal winners:

Vitus Achermann 2nd bowling  
4th= shooting, men  
Bruno Rufer 2nd shotput, men  
3rd= bowling  
Peter Staheli 1st shotput, men  
3rd= bowling

Walter Zuber 1st shooting, men  
7th= bowling

#### Single Medal winners:

Michael Baumberger 1st shotput, jun boys  
Erika Elmiger 7th= bowling  
Uli Elmiger 7th= bowling  
Christina Fehlmann 1st shotput, jun girls  
Brianna Fransen 1st= bowling, junior  
Hanna Frischknecht 1st shotput, ladies

Robert Frischknecht 4th= shooting, men  
Agnes Gaemperle 4th cards  
Fidel Good 3rd= bowling  
Lorenz Good 1st= bowling, junior

Joe Kennel 3rd= bowling  
Heinz Leuenberger 2nd shooting, men  
Ling Matti 7th= bowling  
Margarethe Poppe 6th cards  
Lina Rufer 1st cards

Roland Rufer 7th cards  
Ernst Staheli 7th= bowling  
Helen Staheli 3rd cards  
Joe Staheli 7th= bowling  
Walter Unternahrer 7th= bowling  
Peter Weiss 2nd cards

total of 114 participants  
= 28.0% medal winners

### Wellington Club

#### Double Medal winner:

Murray Hughes 1st shotput, men  
2nd= shooting, men

#### Single Medal winners:

Christine Fluhler 2nd cards  
Max Fuhrer 1st cards  
Ruth Glauser 1st shotput, ladies  
Walter Hartmann 1st shooting, men  
Fabian Hugi 2nd= shooting, men  
Sonia Hughes 1st shooting, jun girls

Heinz Jaggi 2nd shotput, men  
George Westermayer 3rd cards

total of 31 participants  
= 32.3% medal winners

Swiss, Qantas & British Airways  
return economy Airfares  
from New Zealand to  
Switzerland and Europe

starting from  
\$2199.00 in low season, to  
\$2699.00 in high season.



Swiss  
International  
Air Lines

SWISS International Air Lines  
GSA Walshes World, 18 Shortland Street, Auckland New Zealand  
Tel: 09 977 2238, Fax: 09 977 2235, email: swiss@walshegroup.co.nz, swiss.com



Swiss are a member of  
the Qantas Frequent  
Flyer programme